

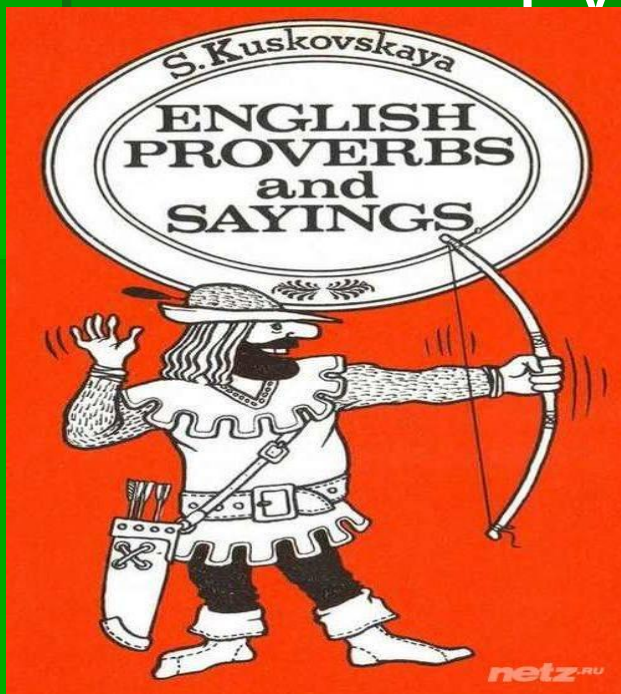
Взаимосвязь русских и английских пословиц

Автор: группа учащихся

5 А класса:

Руководитель: Пихидчук Ю.В.,

учитель английского языка

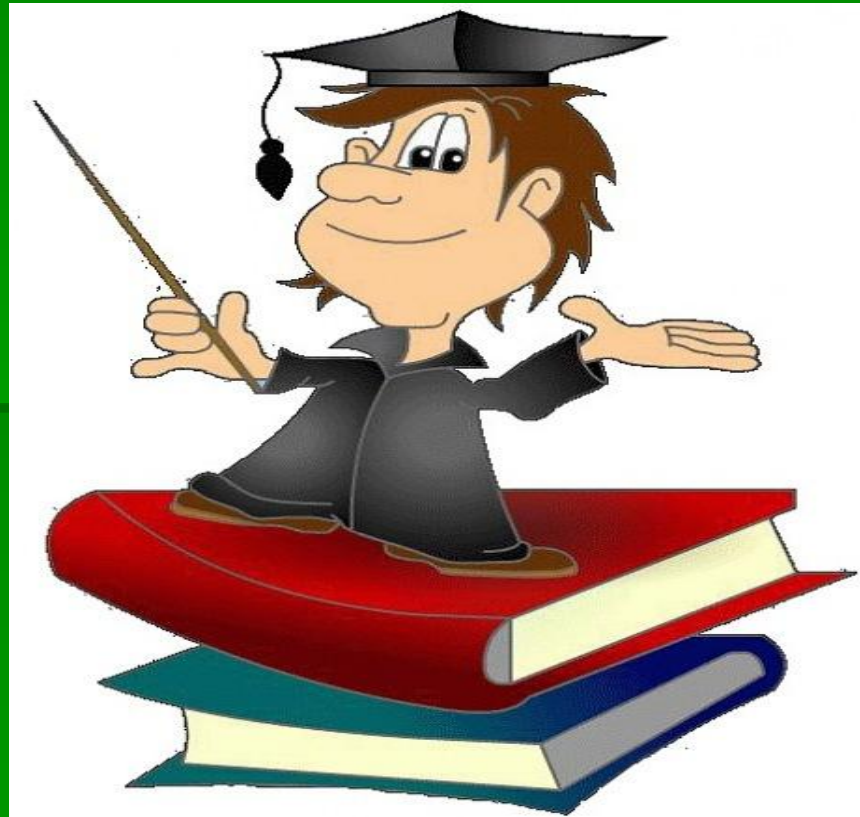


Актуальность

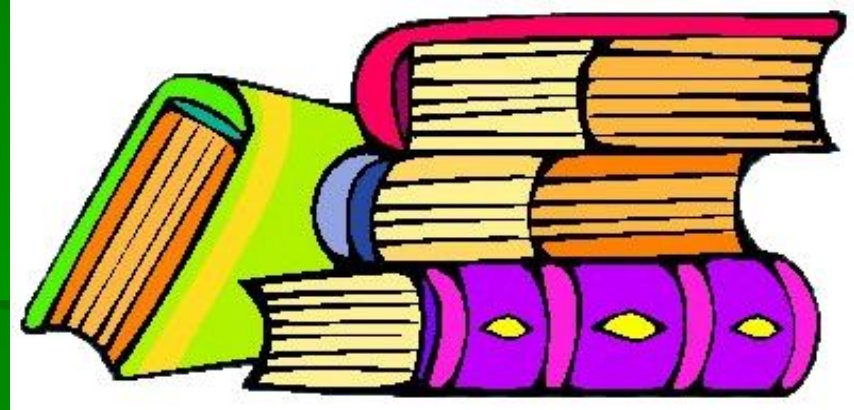
для изучающих английский язык важно знать часто употребляемые пословицы и поговорки, чтобы уметь правильно подобрать нужный эквивалент в родном языке, избегая дословного перевода. Это важно знать при непосредственном общении с носителями английского языка.

Цель работы:

найти связь между английскими и русскими пословицами и поговорками



ЗАДАЧИ:



- - выявить источники происхождения русских и английских пословиц и поговорок;
- - классифицировать английские пословицы и поговорки в соответствии с их русскими эквивалентами;
- - выявить трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык.

Гипотеза

русские и английские пословицы и поговорки имеют схожее происхождение и смысл, а различия определяются культурологическим своеобразием, географическим положением, социальным и культурным опытом двух народов, что определяет возникновение трудностей при переводе с одного языка на другой.

Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение



Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление.

Источники русских и английских пословиц и поговорок

- устное народное творчество (сказки, предания и др.)
- жизненный опыт (исторические события)
- религиозные источники (Библия, изречения из Священного Писания)
- литературное творчество писателей и поэтов
- зарубежные экономические и духовные связи

4 группы пословиц и поговорок:



Группа 9 - 18 %

№ 1. Перевод с английского языка на русский язык полностью совпадает. Смысл русской и английской пословицы также полностью совпадает. Пословицы и поговорки оказались аналогичными по значению, употреблению и лексическому составу.

«There is no smoke without fire» («Нет дыма без огня»).

«Better late than never» («Лучше поздно, чем никогда»).



Группа № 2

30 – 60 %

Перевод с английского языка на русский язык не совпадает, но смысл русской и английской пословицы совпадает. Пословицы и поговорки оказались похожими по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу.

Необходимость подбора эквивалентов.

«The grass is always greener on the other side of the fence»
- «Трава всегда зеленее по ту сторону забора».

Русский эквивалент: «Хорошо там, где нас нет».

Группа № 3

8 – 16 %

- Перевод пословиц с английского языка на русский язык полностью не совпадает, смысл русской и английской пословицы также полностью не совпадает. Пословицы и поговорки, не имеющие аналогов в русском языке.

Например: «Why keep a dog and bark yourself?» Дословный перевод: «Зачем делать что-то самому, если есть кто-то, кто может это сделать за тебя?»

Группа № 4. 3 – 6%

- Пословицы и поговорки, похожие на русские по лексическому составу, но противоположные по смыслу.
- Например: «Kill the goose that lays golden eggs». Дословный перевод «Убить гуся, который откладывает золотые яйца».

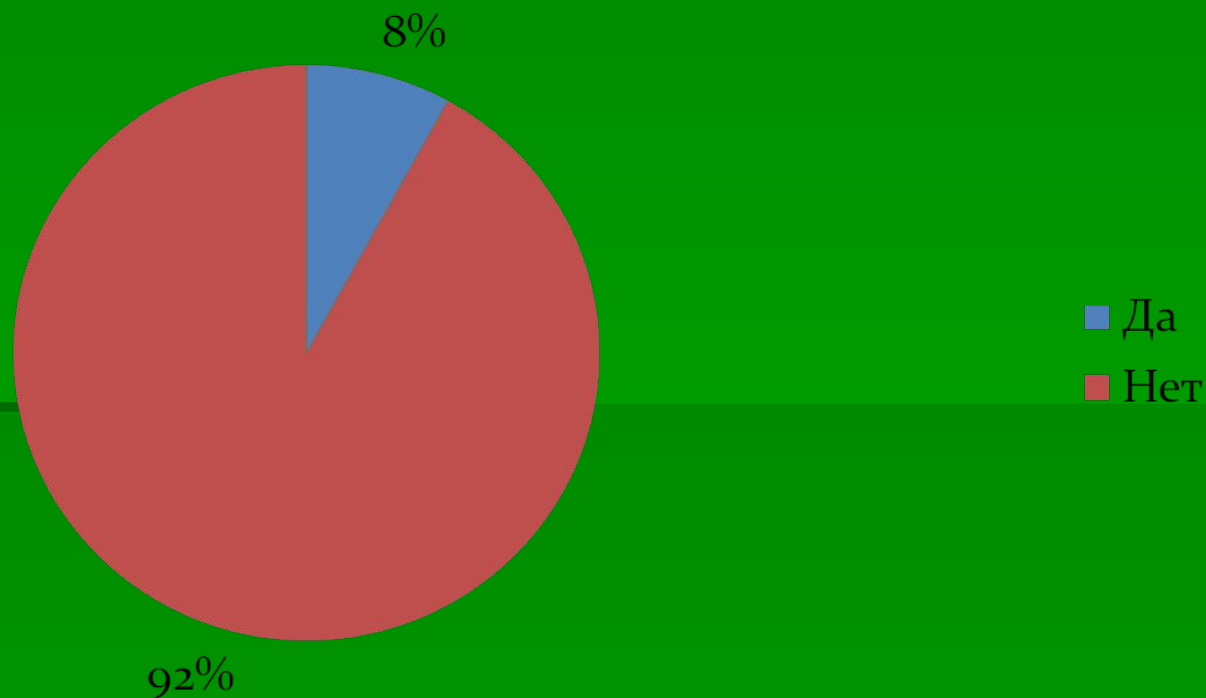
Смысл изречения: «Уничтожить то, что приносило прибыль или удачу».

В русском языке есть только противоположная по смыслу поговорка «Курица, несущая золотые яйца».



Проведено анкетирование школьников в возрасте **12-18** лет – **50** человек.

Знаете ли Вы английские пословицы и поговорки?



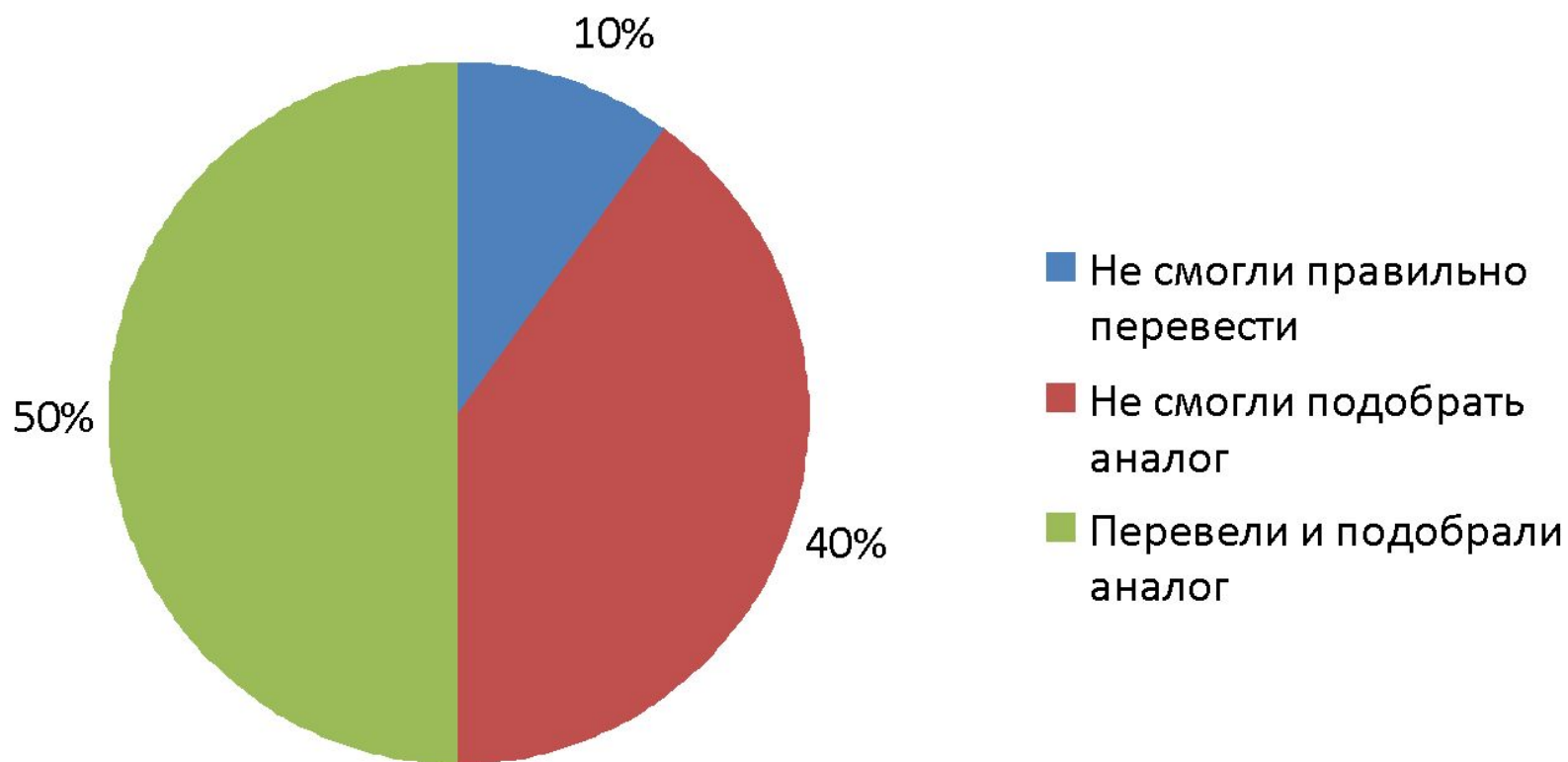
- Фото анкетирования

Предлагаем перевести пословицу на русский язык и подобрать аналогичную русскую:

Don't count your chickens before they are hatched

Перевод: Не считай цыплят, пока не вылупились

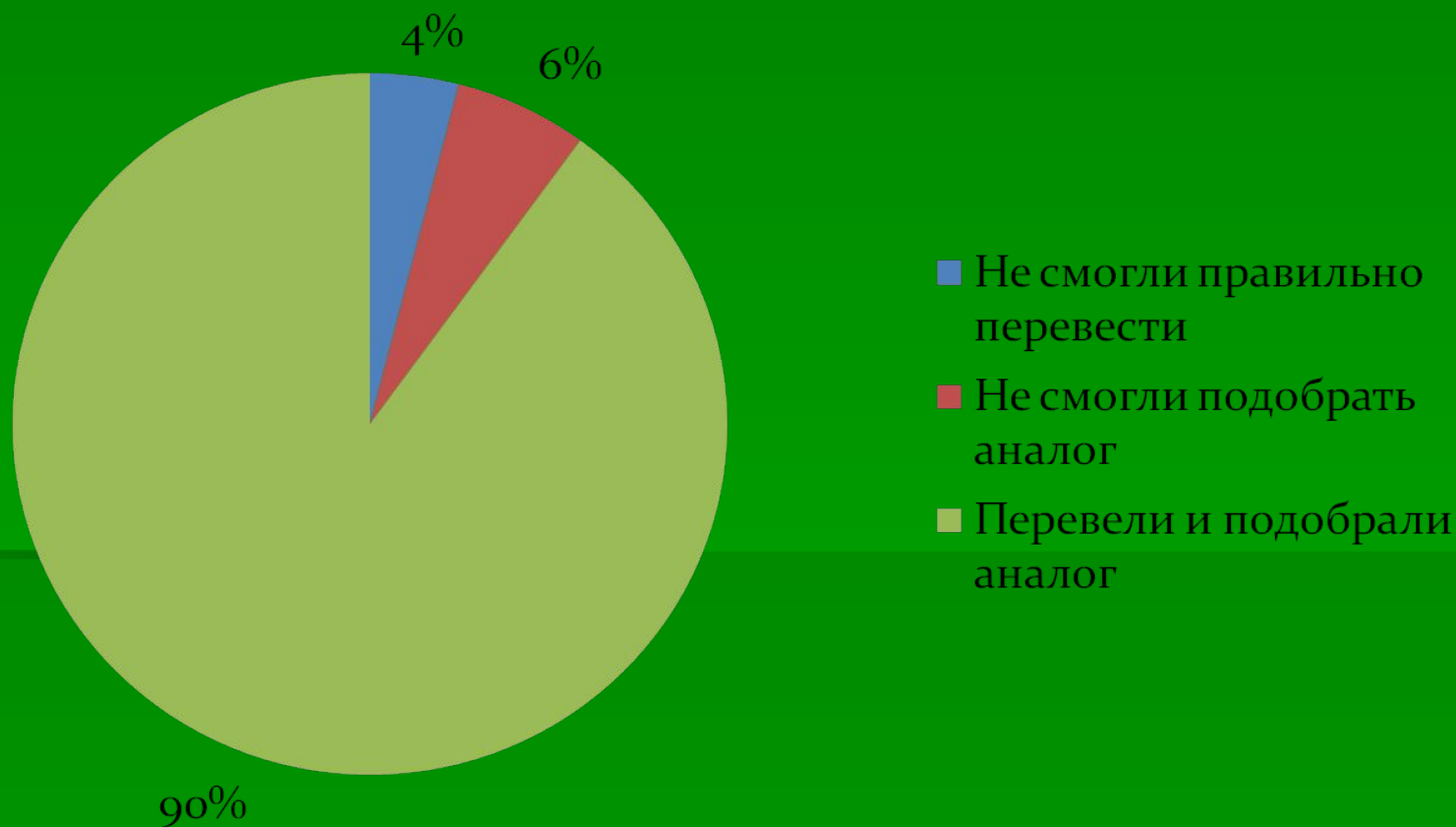
Русский аналог: Цыплят по осени считают



Tastes differ

Перевод: Вкусы расходятся

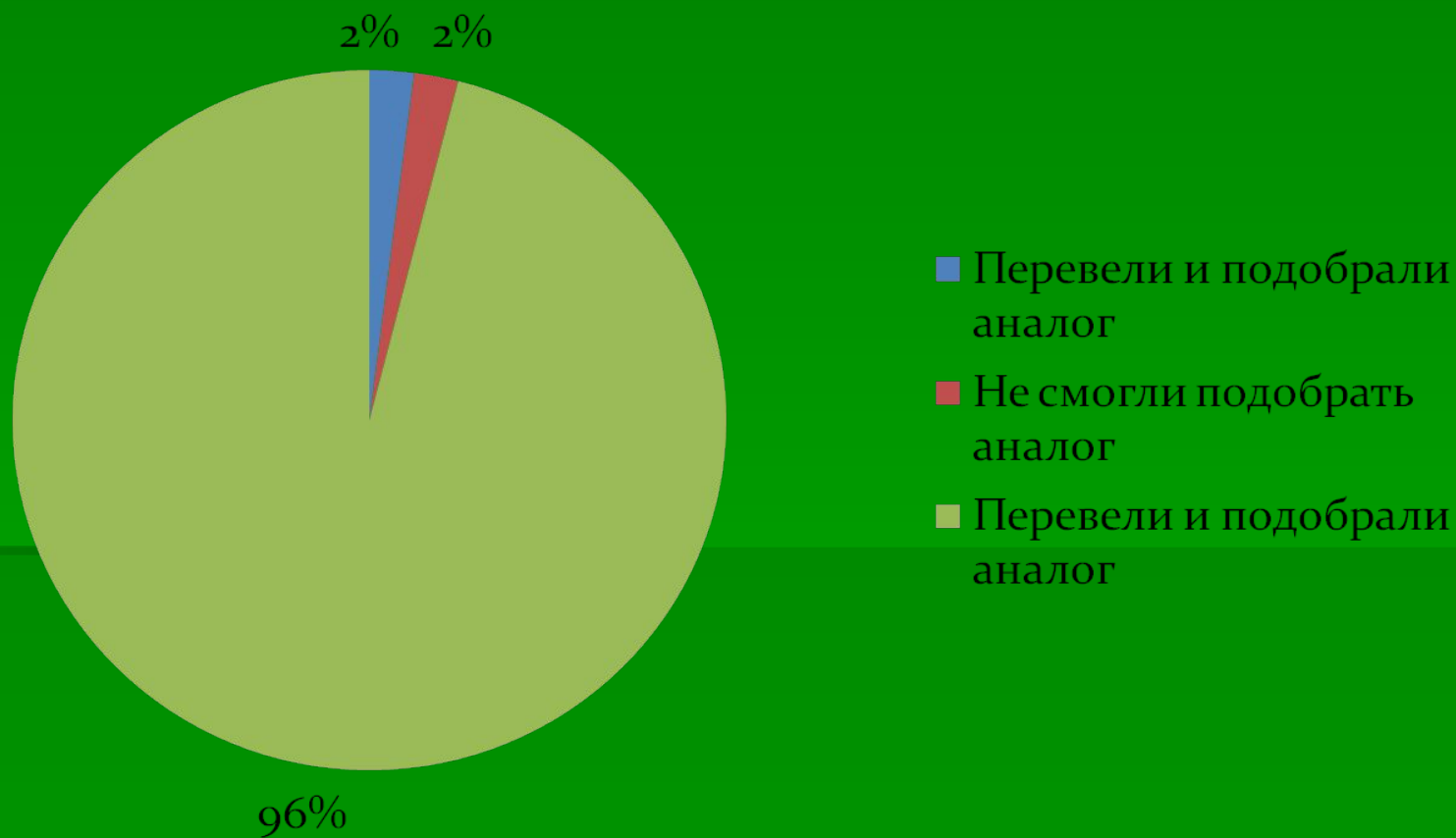
Русский аналог: О вкусах не спорят



Keep your chin up

Перевод: Не опускай подбородок

Русский аналог: Не вешай нос



Выводы исследования

- Каждая пословица имеет свою историю. Эта история зависит от культурно– исторических особенностей народа. Но даже в одной отдельно взятой стране, но в разных её частях она приобретает свой оттенок, немного изменяя свое значение – откуда и появляются трудности перевода.

- К основным причинам, вызывающим трудности при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, можно отнести непонимание смысла при дословном переводе и подборе подходящих эквивалентов. Каждый народ имеет свои национальные традиции, знание их помогает правильному и уместному использованию пословиц и поговорок, что придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**СПАСИБО
ЗА ВНИМАНИЕ!**

